

Translation of Film Title

电影名字的翻译

Class 1

郝晶晶 06

薛骏慧 19

众所周知，正确翻译电影名字是很重要的。当观众看电影时，第一件事就是看其名字，如果这名字很吸引人的话，就会引起观众的兴趣，同时，也会给票房带来可观的收入。因此，我们在翻译时，应根据原作名字的特点，使翻译后的名字一方面要涵盖电影的**内容**，另一方面又要简练并具有**吸引力**。

- 一、一般技巧
- 二、基本技巧
- 三、其他技巧

1. 字面翻译

所谓字面翻译，从表面上讲，就是不改变词与句。

但严格说来就是不改变原作的观点且忠实于原作，是对原作在思想内容和写种再现，并且应尽可能多的忠实于原作的修辞。

许多电影制片者都喜欢用人名、地名或某事物名字作为电影的名字，在这种情况下，这种方法就是译者的首选方法。

刘三姐

LIU SAN JIE

Third
Sister
Liu



大偵探 福爾摩斯



ROBERT DOWNEY JR.

JUDE LAW

RACHEL McADAMS

MARK STRONG

SHERLOCK HOLMES

NOTHING ESCAPES THEM.

WARNER BROS. PICTURES PRESENTS

IN ASSOCIATION WITH VILLAGE ROADSHOW PICTURES, A SILVER PICTURES PRODUCTION, IN ASSOCIATION WITH WIGRAM PRODUCTIONS, A GUY RITCHEY FILM. ROBERT DOWNEY JR., "SHERLOCK HOLMES" JUDE LAW, RACHEL McADAMS, MARK STRONG, EDDIE MARSAN, GOSWAMI, JENNY BLEAVAN, MUSIC BY HANS ZIMMER, EDITOR JAMES HERBERT, PRODUCTION DESIGNER SARAH GREENWOOD, DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY PHILIPPE ROUSSELOTT, EXECUTIVE PRODUCERS STEVE CLARK HALL, PRODUCED BY MICHAEL TAGROSS AND BRUCE BERGMAN, PRODUCED BY JOEL SILVER, LIONEL WIGRAM, SUSAN DOWNEY, DAN LIN, SCREENPLAY BY LIONEL WIGRAM AND MICHAEL ROBERT JOHNSON, SCREENPLAY BY MICHAEL ROBERT JOHNSON AND ANTHONY PECKHAM AND SIMON KINGBERG, DIRECTED BY GUY RITCHEY

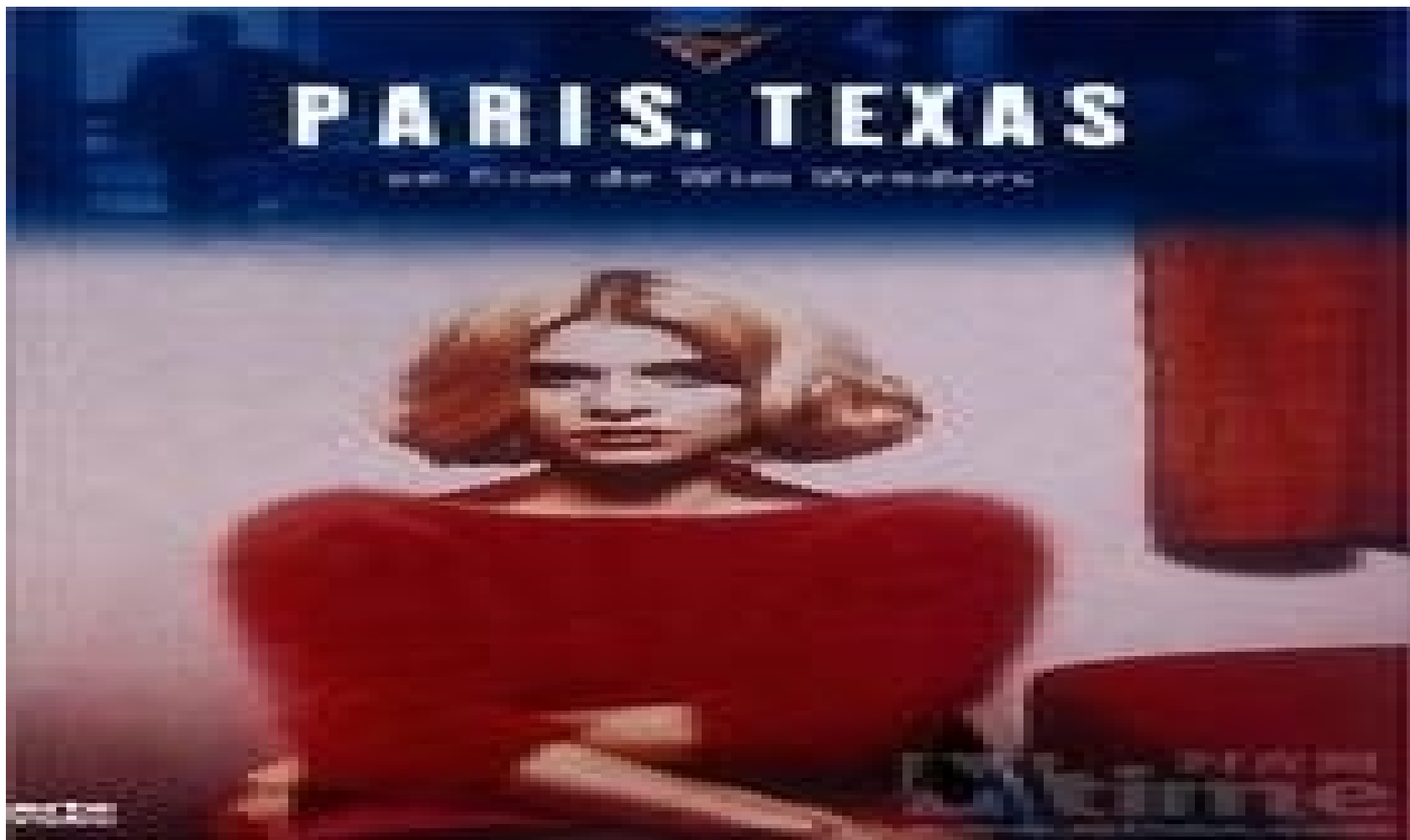
CHRISTMAS DAY

www.Sherlock-Holmes-Movie.com

Soundtrack Available On Warner Bros. Music

WARNER BROS. PICTURES
A Time Warner Company

德克萨斯的巴黎（德州巴黎）



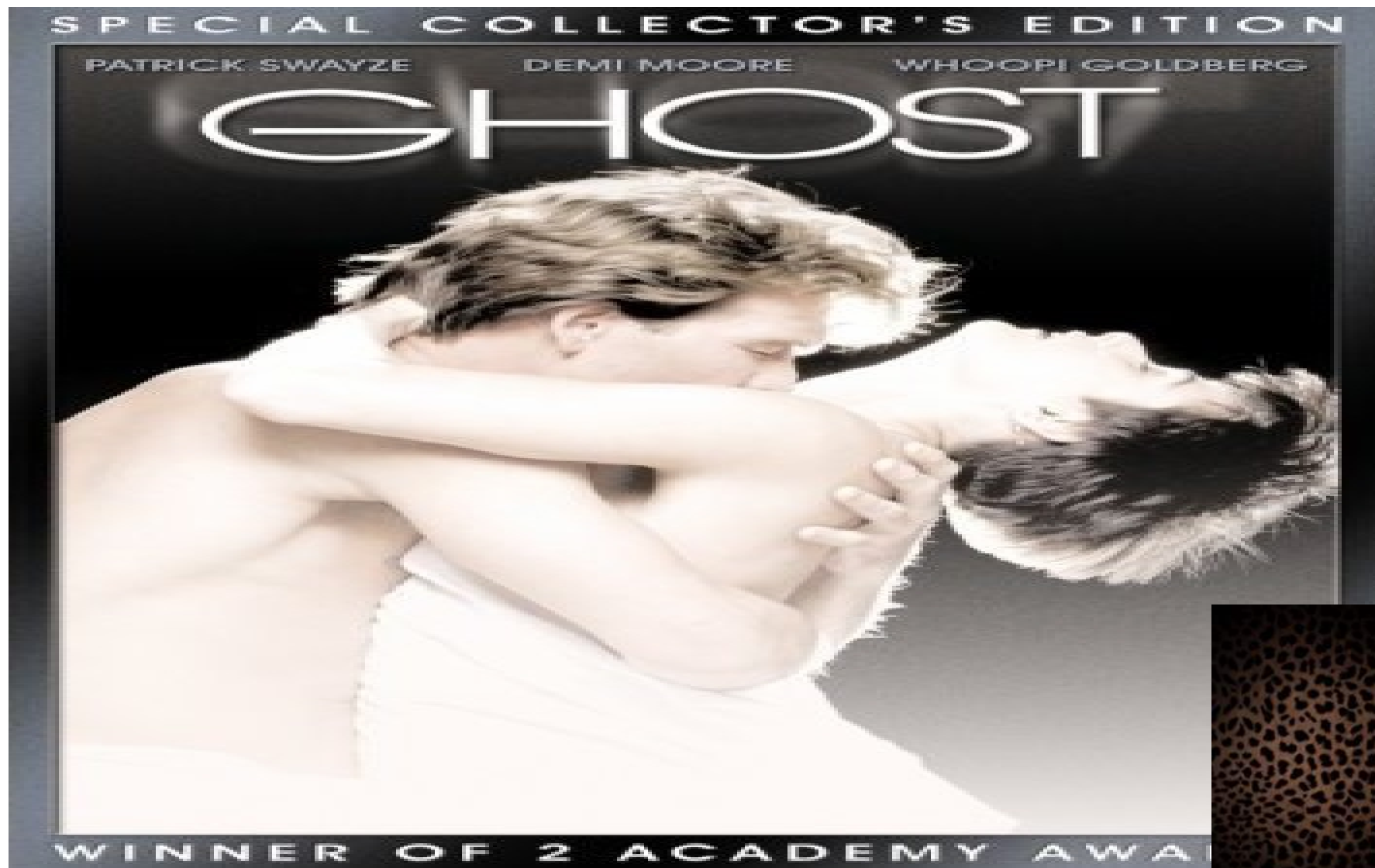
2. 自由翻译

当我们运用字面翻译，人们不能理解电影将讲什么时，我运用自由翻译方法。自由翻译是一种可变换的翻译方法，其主要是传达原作的意思和精神，而不要求完全对原作在句式和修辞上重复。例

叠影谋杀案



人鬼情未了



1. 增词

增词就是在对原作正确理解的基础上，在翻译时增加一些词。

在翻译电影名字时，适当的增词能使观众更好的理解电影内容。下面是我们比较熟悉的几个例子：

克莱默夫妇

BOX OFFICE HITS

DUSTIN HOFFMAN

Kramer vs. Kramer



1979 WINNER OF
5 ACADEMY AWARDS™

INCLUDING: BEST PICTURE • BEST ACTOR (DUSTIN HOFFMAN)
BEST SUPPORTING ACTRESS (FAYE DUNAWAY)
BEST SCREENPLAY (JULIUS JARROLD)
BEST SCORE (JERRY GOLDBLUM)



七宗罪



BRAD
PITT

MORGAN
FREEMAN

~~GLUTTONY~~

~~GREED~~

~~SLOTH~~

~~ENVY~~

~~WRATH~~

~~PRIDE~~

~~LUST~~

WRITTEN BY DAVID FINCHER

Seven

Seven deadly sins. Seven ways to die.

NEW LINE PRODUCTIONS presents an ARNOLD KOPELSON PRODUCTION

2. 减词

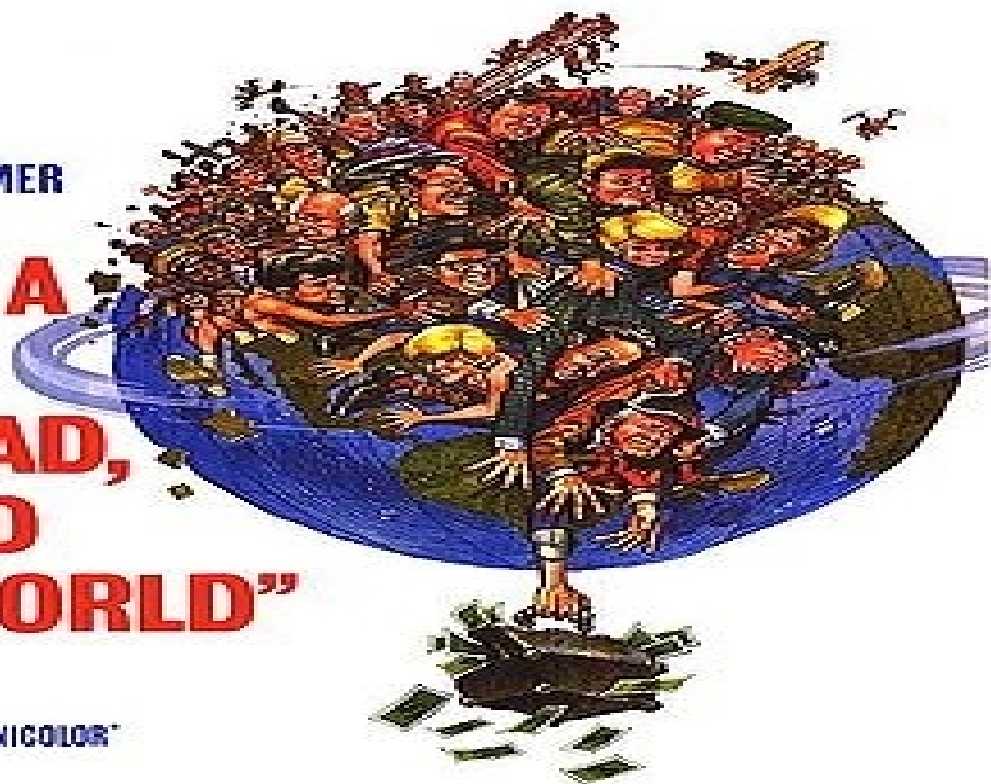
减词是与增词相反的一种翻译方法。因为在一种语言中，自然而不可缺少的元素可能在另一种语言中则是多余的，甚至是另一种语言发展的障碍。因此，在翻译电影名字时，我们不必将所有词都翻译成汉语，尤其当英文名字非常长时，在这种情况下，翻译几个关键词就够了。

the biggest entertainment ever to rock the screen with laughter!

疯狂的世界

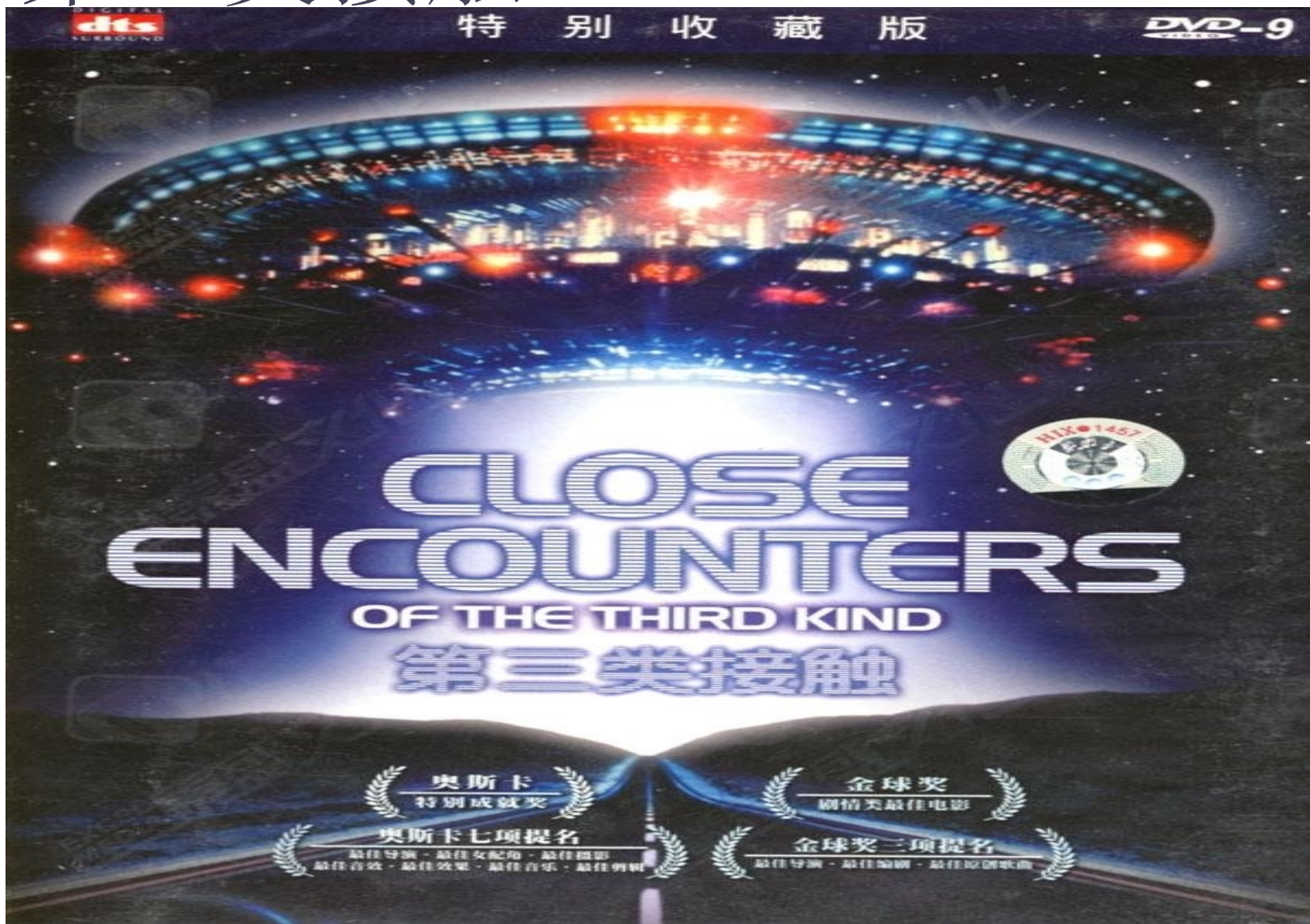
STANLEY KRAMER
PRESENTS

**“IT’S A
MAD,
MAD, MAD,
MAD
WORLD”**



PRESENTED BY
ULTRA PANAVISION™ TECHNICOLOUR™
UNITED ARTISTS

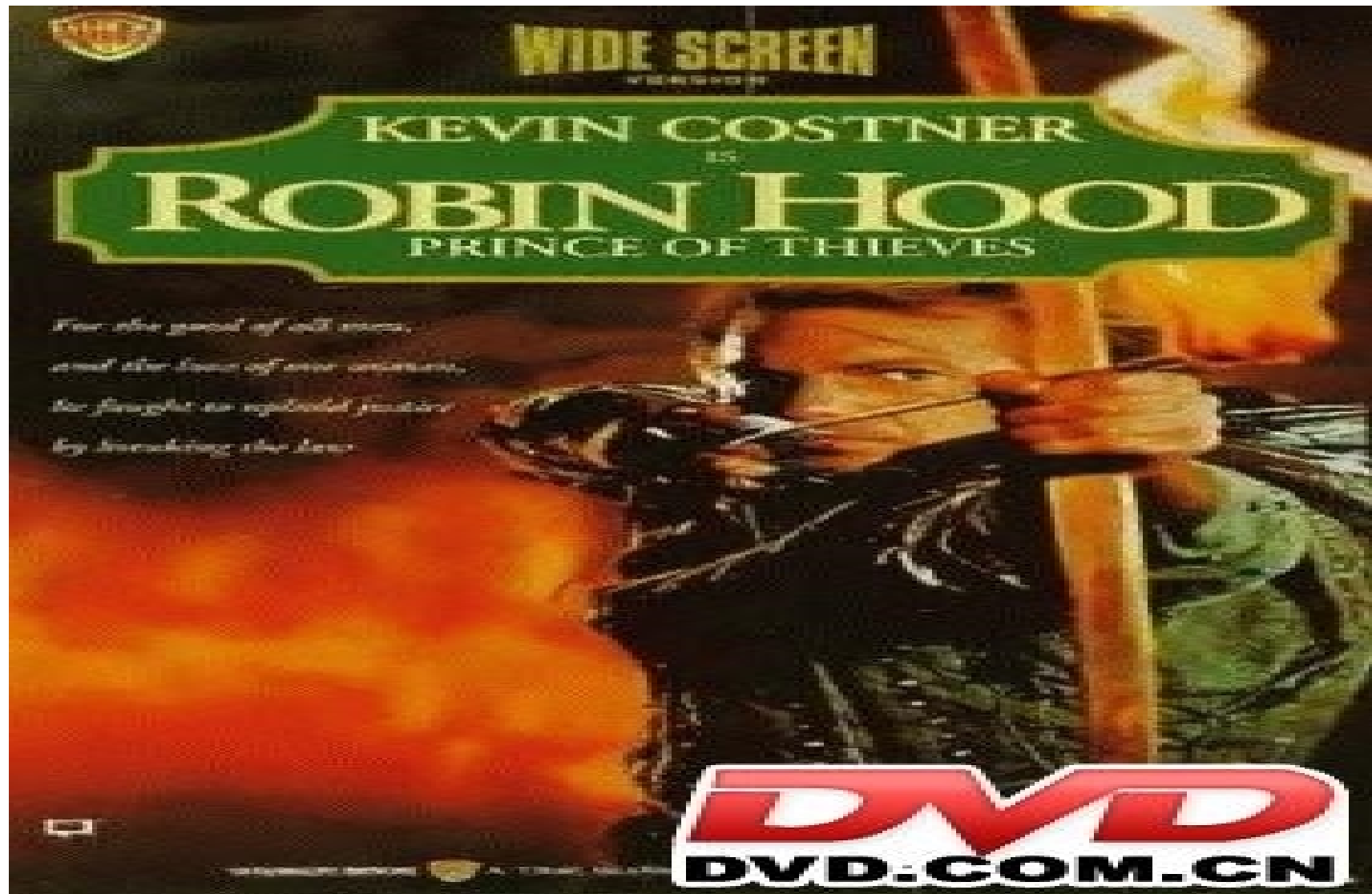
第三类接触



3. 颠倒词序

颠倒词序是一种根据翻译的需要，对句子中的一些词和词组的顺序进行必要的调整的翻译方法。

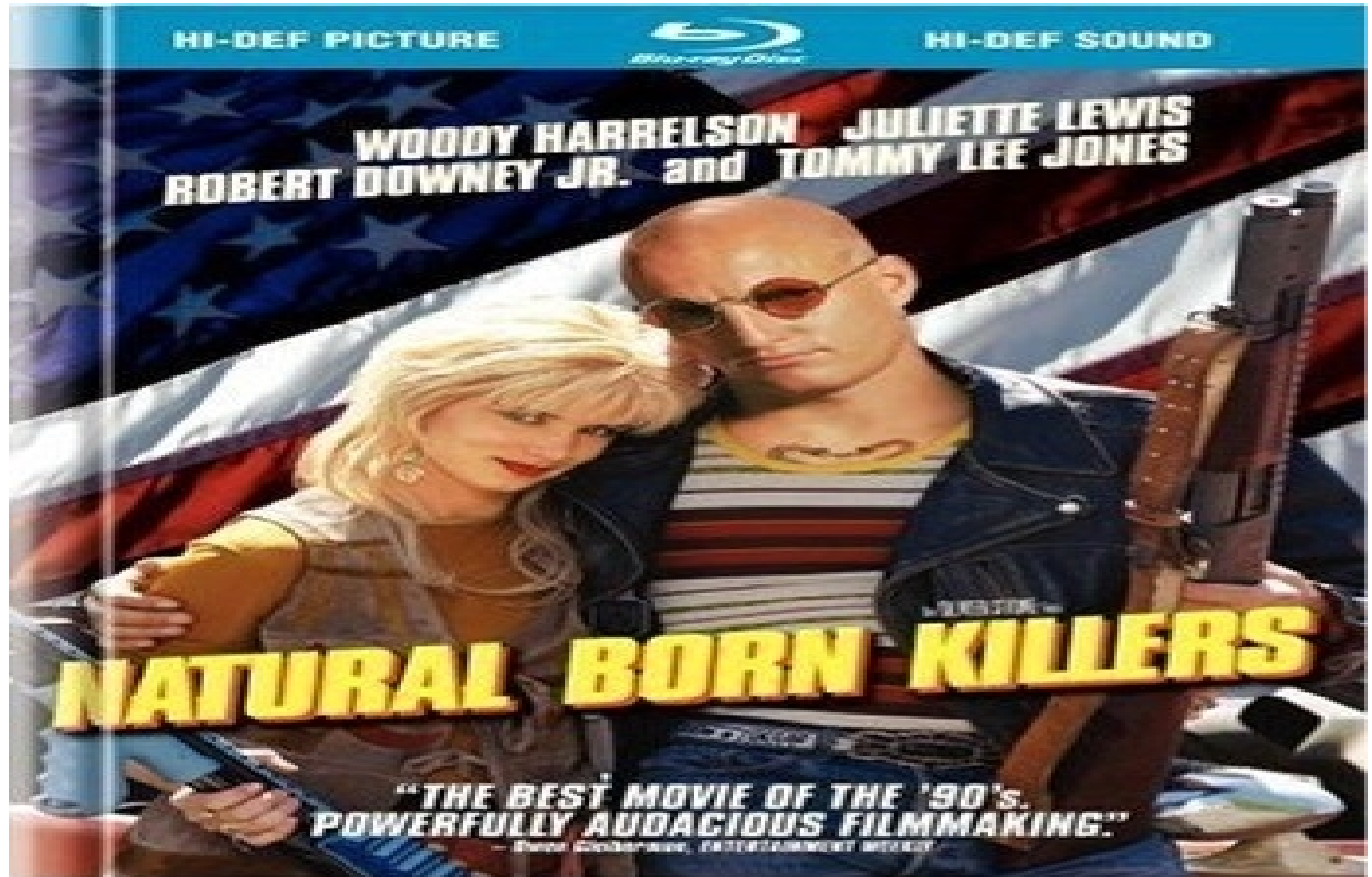
盜俠王子羅賓漢



4. 遣词造句

遣词造句是指在对原作精确理解的基础上，选择合适的词和词组来进行翻译。在翻译中，如何将一个英文单词根据其在不同上下文中的意思，选择合适的汉语进行翻译，这是大家所关注的一个问题。正如一个语言学家所说的：“一个词的意思就是其运用在语言中的意思。”“每个词用在新的文章中就是一个新词。”与汉语相比，英语词汇在形式和意义上都更灵活多变，因此要译者找到一个更适合语境的汉语词汇是一项十分艰难的任务。

天生杀人狂



以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/735333014322011203>